Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozliczano też ludzi, którzy składali srebro na ich rękę, aby je dali wykonującym pracę, gdyż postępowali oni z rzetelnością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozliczano też ludzi, którzy otrzymywali srebro i przekazywali je wykonawcom prac, ponieważ postępowali oni uczciwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pieniędzy z ofiar za występek i pieniędzy z ofiar za grzech nie wnoszono do domu JAHWE, *lecz* należały do kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pieniądze za występek, i pieniądze za grzechy, nie były wnoszone do domu Pańskiego; kapłanom się dostawały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz pieniędzy za występ i pieniędzy za grzechy nie wnosili do kościoła PANSKIEGO, bo były kapłańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieniądze [dane] jako zadośćuczynienie za winy i grzechy nie wchodziły do świątyni Pańskiej - były własnością kapłanów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie rozliczano się z tymi mężami, którzy przekazywali pieniądze do ich rąk, aby je wypłacali wykonawcom robót, gdyż ci postępowali uczciwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie rozliczano się z tymi ludźmi, którym przekazywano pieniądze, żeby dawali je robotnikom, ponieważ rzetelnie postępowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozliczano ludzi, którym przekazywano pieniądze na opłacanie robotników, gdyż postępowali oni uczciwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obliczano się z tymi mężami, którym dawano pieniądze do ręki, aby płacili robotnikom, bo oni uczciwie [to] czynili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вимагали розчислення в мужів, яким давали срібло до їхніх рук, щоб дати тим, що роблять діла, бо працювали з довірям до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obliczano się też z ludźmi, w których ręce powierzano pieniądze, aby je oddawali rzemieślnikom, ponieważ postępowali rzetelnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pieniędzy z darów ofiarnych za przewinienie i pieniędzy z darów ofiarnych za grzech nie przynoszono do domu JAHWE. Przypadały więc kapłanom. |

1. 1) <x>120 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)